

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Академічне письмо»**

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова; Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (іспанська та англійська мови); Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (китайська та англійська мови)
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.
“28” серпня 2023 року, протокол № 1
Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


_____ Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов
“29” серпня 2023 року, протокол № 15
Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


_____ Анна КОТОВА

Харків – 2023

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для здобувачів вищої освіти професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Академічне письмо». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів денної та заочної форм навчання складає 4 кредити (120 годин). Обсяг самостійної роботи на денній формі навчання складає 92 години, а на заочній – 112 годин.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

№ теми	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Знайдіть і визначте особливості академічних та особистих есе. Встановіть відповідність між таблицею та ключовими атрибутами академічних та ненавчальних текстів. Запишіть ідеї для початку академічного тексту з урахуванням адресату тексту. Складіть план змісту майбутнього тексту. Напишіть академічний твір на основі ваших ідей. Напишіть приблизно 500 слів про труднощі, з якими ви стикаєтесь під час написання академічного есе. Проаналізуйте своє есе відповідно до академічної граматики та лексичної прийнятності. Порівняйте першу та останню версії свого есе. Перекладіть його за допомогою МП і пост-відредагуйте.	7	10
2	Створіть матрицю для оцінювання текстів різних жанрів. Складіть перелік критеріїв для самооцінки. Визначте тип зворотного зв'язку для конкретного тексту. Перекладіть текст за допомогою МП і пост-редагуйте його. Напишіть CV, резюме, супровідний лист та лист-рекомендацію.	7	10

3	Напишіть рецензію на резюме, супровідний лист, лист-рекомендацію іншого студента. Перевірте резюме, супровідний лист, лист-рекомендацію. Перекладіть тексти за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	7	10
4	Знайдіть в літературі приклади доброчесності: дослідника, студента, вчителя, перекладача. Підготуйте презентацію PowerPoint із прикладами порушення академічної доброчесності. Перекладіть тексти за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	7	10
5	Змініть текст так, щоб він відрізнявся від джерела, зберігаючи при цьому значення; складіть перелік прийомів перефразування; складіть порівняльну таблицю різних систем цитування (MLA, APA, Гарвард, Ванкувер). Перекладіть тексти за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	7	10
6	Складіть перелік структурних елементів абзацу (тема, допоміжні, завершальні речення), сигнальних слів та граматичних структур, які використовуються для кожного елемента структури тексту. Перекладіть тексти за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	7	10
7	Складіть перелік засобів когезії в різних типах есе. Проаналізуйте тексти з точки зору їхньої когезії та когерентності, перекладіть їх за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	7	10
8	Складіть перелік ознак дискурсивних есе. Напишіть власне дискурсивне есе. Перекладіть дискурсивне есе за допомогою МП і пост-редагуйте його.	7	10
9	Складіть перелік ознак есе-розповіді. Напишіть власне есе-розповідь. Перекладіть есе-розповідь за допомогою МП і пост-редагуйте його.	7	10
10	Складіть перелік ознак есе-повідомлення. Напишіть власне есе-повідомлення. Перекладіть есе-повідомлення за допомогою МП і пост-редагуйте його.	7	8
11	Складіть перелік ознак анотації. Напишіть власну анотацію. Перекладіть анотації за допомогою МП і пост-редагуйте їх.	11	8
12	Складіть перелік ознак реферату. Напишіть власний реферат. Перекладіть реферат за допомогою МП і пост-редагуйте його.	11	6
	Разом:	92	112

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Завдання 1	7	10
2	Завдання 2	7	10
3	Завдання 3	7	10
4	Завдання 4	7	10
5	Завдання 5	7	10
6	Завдання 6	7	10

7	Завдання 7	7	10
8	Завдання 8	7	10
9	Завдання 9	7	10
10	Завдання 10	7	8
11	Завдання 11	11	8
12	Завдання 12	11	6
	Разом:	92	112

Вимоги до студентів:

1. В межах першого завдання студенти мають самостійно з'ясувати особливості академічних та особистих есе; встановити відповідність між таблицею та ключовими атрибутами академічних та ненавчальних текстів; записати ідеї для початку академічного тексту з урахуванням адресату тексту; скласти план змісту майбутнього тексту; написати академічний твір на основі власних ідей; написати приблизно 500 слів про труднощі, з якими вони стикаються під час написання академічного есе; проаналізувати власні есе відповідно до академічної граматики та лексичної прийнятності; порівняти першу та останню версії свого есе. Перекласти його за допомогою МП і пост-відредагувати.
2. В межах другого завдання студенти мають самостійно створити матрицю для оцінювання текстів різних жанрів; скласти перелік критеріїв для самооцінки; визначити тип зворотного зв'язку для конкретного тексту; написати CV, резюме, супровідний лист та лист-рекомендацію; перекласти їх за допомогою МП і пост-відредагувати.
3. При виконанні третього завдання студенти мають перевірити CV, резюме, супровідний лист, лист-рекомендацію іншого студента та написати рецензії на них; перекласти рецензії за допомогою МП і пост-редагувати їх. .
4. Виконання четвертого завдання вимагає від студентів знайти в літературі приклади доброчесності: дослідника, студента, вчителя, перекладача; підготувати презентацію PowerPoint із прикладами порушення академічної доброчесності; перекласти тексти за допомогою МП і пост-редагувати їх.
5. За результатами виконання п'ятого завдання студенти мають змінити текст так, щоб він відрізнявся від джерела, зберігаючи при цьому значення; скласти перелік прийомів перефразування; скласти порівняльну таблицю різних систем цитування (MLA, APA, Гарвард, Ванкувер); перекласти тексти за допомогою МП і пост-редагувати їх.
6. При виконанні шостого завдання студенти мають самостійно скласти перелік структурних елементів абзацу (тема, допоміжні, завершальні речення), сигнальних слів та граматичних структур, які використовуються для кожного елемента структури тексту; перекласти тексти за допомогою МП і пост-редагувати їх.
7. В межах сьомого завдання студенти мають самостійно скласти перелік засобів когезії в різних типах есе; проаналізувати тексти з точки зору їхньої когезії та когерентності, перекласти їх за допомогою МП і пост-редагувати.
8. В процесі виконання восьмого завдання студенти мають самостійно скласти перелік ознак дискурсивних есе; написати власне дискурсивне есе; перекласти дискурсивне есе за допомогою МП і пост-редагувати його.
9. За результатами виконання дев'ятого завдання студенти мають скласти перелік ознак есе-розповіді; написати власне есе-розповідь; перекладіть есе-розповідь за допомогою МП і пост-редагувати його.
10. При виконанні десятого завдання студенти мають самостійно скласти перелік ознак есе-повідомлення; написати власне есе-розповідь, перекласти за допомогою МП і пост-редагувати його.
11. В межах одинадцятого завдання студенти мають самостійно скласти перелік ознак анотації, написати власну анотацію, перекласти її за допомогою МП і пост-редагувати.
12. В межах дванадцятого завдання студенти мають самостійно скласти перелік ознак реферату, написати власний реферат, перекласти його за допомогою МП і пост-редагувати

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, контролюються на початку кожної лекції (виступи студентів), шляхом перевірки контрольних завдань, які студенти щотижня (до початку наступної лекції) здають в *Google Classroom*. Критерії такого оцінювання, а також його особливості на заочному відділенні, наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Список літератури

Базова

1. Bailey S. Academic Writing. A Handbook for International Students. 3d ed. Routledge. 2011. URL: [https://www.kau.edu.sa/files/0013287/subjects/academic-writing-handbook-international-students-3rd-ed%20\(2\).pdf](https://www.kau.edu.sa/files/0013287/subjects/academic-writing-handbook-international-students-3rd-ed%20(2).pdf)
2. Hamp-Lyons L., Heasley B. Study Writing. A course in writing skills for academic purposes. Cambridge University Press. 2006. 214 p.
3. Horkoff, T. Writing for Success 1st Canadian Edition. BCcampus. 2015. URL: <https://opentextbc.ca/writingforsuccess/>
4. Gillett A., Hammond A., Martala, M. Inside Track to Successful Academic Writing. Pearson Education Limited. 2009. 360 p.
5. Pears R., Shields G. Cite them Right: the Essential Referencing Guide. 2008. URL: https://www.academia.edu/32765892/Cite_Them_Right_The_Essential_Referencing_Guide

Додаткова

1. Academic Writing. 2013. URL: https://www.uts.edu.au/sites/default/files/2021-02/UTS%20Library%20Academic%20Writing%20Guide_3.pdf
2. Skills for Effective Writing. Student's Book. Cambridge University Press. 2013. 131 p.
3. A Practical Guide to Academic Writing for International Students. A Routledge Freebook. URL: www.routledge.com/rsc/downloads/A_Practical_Guide_to_Academic_Writing_for_International_Students-A_Routledge_FreeBook-FINAL_VERSION_.pdf
4. Jordan R.R. Academic Writing Course. 3rd ed. Pearson Education Limited. 2003. 145 p.
5. Pecorari D. Academic Writing and Plagiarism. A Linguistic Analysis. Continuum International Publishing Group. 2008. 224 p.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

EBSCO Publishing – багатопрофільна база даних, яка нараховує понад 4600 журналів. (Доступ з Інформаційного центру "Вікно в Америку", Центральна наукова бібліотека ХНУ імені В.Н. Каразіна)

Додаткові інформаційні ресурси розташовано на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.